

Zmluva o výpožičke nebytových priestorov č. 2/2020
uzatvorená podľa § 13 zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších
predpisov a podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení
neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Zmluvné strany

Požičiavateľ:

Slovenská republika

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny

Špitálska 8, 812 67 Bratislava

statutárny orgán: Ing. Marián Valentovič, MBA, generálny riaditeľ

v zastúpení: Mgr. Milan Biskup, riaditeľ Úradu práce, sociálnych vecí

a rodiny Poprad, oprávnený na základe IN č. 050/2016

účinnnej od 01.05.2016

IČO: 30794536, DIČ: 2021777780

Fakturačná a korešpondenčná adresa:

Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Poprad

Hraničná 667/13, 058 01 Poprad

IČO: 30794536, DIČ: 2021777780

bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK15 8180 0000 0070 0000 0000 prevádzkové náklady

V zmysle § 5 ods. 2 zákona č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí, rodiny a služieb zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, s účinnosťou od 01.01.2015 je Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Poprad preddavková organizácia zapojená na rozpočet Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny, ktoré je od 01.01.2015 správcom predmetného majetku štátu. V zmysle IN č. 050/2016 „Vymedzenie kompetencií riaditeľa úradu na úseku všeobecnej správy, riaditeľ Úradu práce, sociálnych vecí a rodiny Poprad“ je oprávnený uzatvoriť túto zmluvu v mene generálneho riaditeľa Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny po jeho predchádzajúcom súhlase, ktorý bol udelený dňa 3.11.2020

(ďalej len „požičiavateľ“)

a

Vypožičiavateľ:

Slovenská republika

Centrum právnej pomoci

Račianska 1523/71, 810 05 Bratislava

Zastúpený: JUDr. Zuzana Kubovičová, riaditeľka

IČO: 30798841, DIČ: 2022122641

IBAN: SK15 8180 0000 0070 0000 0000

Rozpočtová organizácia v zriaďovateľskej pôsobnosti Ministerstva spravodlivosti SR podľa Štatútu z 22.07.2019

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

(požičiavateľ a vypožičiavateľ spolu ďalej aj ako „zmluvné strany“)

Článok I

Predmet výpožičky

1. Touto zmluvou požičiavateľ prenecháva vypožičiavateľovi za podmienok uvedených v tejto zmluve predmet výpožičky uvedený v bode 3 tohto článku zmluvy, aby ho dočasne, v dobe a na účel podľa tejto zmluvy užíval.

2. Predmetom výpožičky sú nebytové priestory v budove, ktorá je vo vlastníctve Slovenskej republiky v správe Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny, nachádzajúca sa na ul. Námestie Majstra Pavla v Levoči, súpisné číslo 59, postavená na parcele KNC číslo 48 zastavané plochy a nádvoria, v katastrálnom území Levoča, obec Levoča, okres Levoča, zapísaná v KN na LV č. 6518 vedenom katastrálnym odborom na Okresnom úrade Levoča v podiele 1/1. Celková výmera podlahovej plochy budovy je 3341,95 m².
3. Požičiavateľ prenecháva vypožičiavateľovi na bezplatné dočasné užívanie **nebytové** v budove uvedenej v bode 2 tohto článku zmluvy **spolu o výmere 16,77 m²**, podľa situačného plánu v prílohe č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, a to:
na prízemí budovy: kancelária č. 21 o výmere 16,77 m²
(ďalej len „predmet výpožičky“).
4. S právom užívania predmetu výpožičky, podľa tejto zmluvy je spojené aj právo požičiavateľa bezplatne užívať spoločné priestory a zariadenia budovy, t. j. schodiská, chodby, vstupná hala, výťah.
5. Predmet výpožičky bol Rozhodnutím požičiavateľa č. 2/2020 účinného od 01.12.2020 vyhlásený za dočasne prebytočný v súlade s § 3 ods. 4 zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov.
6. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že mu je známy súčasný stav predmetu výpožičky a v takomto stave ho preberá a zároveň sa zaväzuje uhrádzať požičiavateľovi náklady za služby, poskytovanie ktorých je spojené s bezplatným užívaním predmetu výpožičky, a to v rozsahu stanovenom touto zmluvou.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že nakoľko už vypožičiavateľ užíva predmet výpožičky so súhlasom požičiavateľa, považuje sa týmto predmet výpožičky za riadne odovzdaný a prevzatý.

Článok II

Účel a doba výpožičky

1. Účelom výpožičky je užívanie predmetu výpožičky uvedeného v článku I bod 3 tejto zmluvy výlučne na plnenie úloh v rámci predmetu činnosti vypožičiavateľ alebo v súvislosti s ním ako kancelárske priestory pre činnosť Centra právnej pomoci v Levoči.
2. Zmluva sa uzatvára **na dobu určitú, a to na päť rokov** odo dňa nadobudnutia jej účinnosti.

Článok III

Platobné podmienky a úhrada nákladov za služby spojené s výpožičkou

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje **mesačne uhrádzať náklady za jednotlivé služby**, poskytovanie ktorých je spojené s bezplatným užívaním predmetu výpožičky (ďalej len „služby“), takto:
 - a) **poplatok za EZS - ochrana budovy, poistné za budovu, opravy výťahov, opravy a údržba priestorov a technických rozvodov budovy, deratizácia a dezinfekcia budovy, opravy technických zariadení, dodávka elektrickej energie, plynu, odvod zrážkovej vody, daň z nehnuteľnosti, ochrana objektu, služby informátora, náklady na komplexnú správu objektu** podľa skutočných mesačných nákladov a z údajov z dodávateľských faktúr, prepočítaných pomerom vypožičiavateľom užíwanej plochy predmetu výpožičky 16,77 m² a celkovej výmery podlahovej plochy budovy, ktorá je 3341,95 m². Dočasne užívaná plocha vypožičiavateľom predstavuje **0,50 %** z celkovej podlahovej plochy budovy. Vypožičiavateľ sa bude podieľať na celkových skutočných nákladoch vo výške 0,50 %,

- b) *vodné, stočné* podľa skutočných mesačných nákladov a z údajov z dodávateľských faktúr, prepočítaných pomerom počtu zamestnancov vypožičiavateľa k celkovému počtu zamestnancov v budove. Vypožičiavateľ je povinný zmenu počtu zamestnancov pracujúcich v budove oznámiť bezodkladne vypožičiavateľovi,
- c) *upratovanie* podľa skutočných mesačných nákladov a z údajov z dodávateľských faktúr, prepočítaných pomerom vypožičiavateľom užívanej plochy predmetu výpožičky 16,77 m² a celkovej upratovanej plochy budovy požičiavateľa, ktorá je 2246,24 m². Vypožičiavateľ sa bude podieľať na celkových skutočných nákladoch na upratovanie vo výške 0,74 %.
2. Vypožičiavateľ sa zaväzuje uhrádzať požičiavateľovi náklady na služby, podľa bodu 1 tohto článku zmluvy, **mesačne** na základe požičiavateľom vystavenej faktúry, vždy do 30 dní odo dňa jej doručenia a to prevodným príkazom na účet požičiavateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Kópie dodávateľských faktúr budú tvoriť prílohu faktúr vystavených požičiavateľom.

Predpokladané prevádzkové náklady na služby spojené s výpožičkou sú spolu ročne v sume 450,00 EUR (štyristopäťdesiat eur).

3. Faktúra ako daňový doklad musí byť vyhotovená v súlade s ustanoveniami zákona NR SR č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Ak faktúra vystavená požičiavateľom nebude obsahovať všetky zákonné náležitosti alebo bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, vypožičiavateľ má právo takúto faktúru požičiavateľovi vrátiť. Požičiavateľ je povinný podľa charakteru nedostatku vystaviť novú, opravenú, resp. doplnenú faktúru s novou lehotou splatnosti a bezodkladne zaslať uvedenú faktúru vypožičiavateľovi.
4. V prípade, ak sa ktorákoľvek zmluvná strana dostane do omeškania so zaplatením peňažných záväzkov, ktoré je povinná zaplatiť na základe tejto zmluvy, je druhá zmluvná strana oprávnená účtovať úroky z omeškania v súlade s nariadením vlády Slovenskej republiky č. 87/1995 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

Článok IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet výpožičky len v rozsahu a na účel dohodnutý v tejto zmluve.
2. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že pred uzatvorením tejto zmluvy bol oboznámený s pokynmi, smernicami a pravidlami požičiavateľa pre prevádzku budovy, s protipožiarnymi a bezpečnostnými opatreniami a tieto sa zaväzuje dodržiavať.
3. Vypožičiavateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť požičiavateľovi potrebu opráv, ktoré má požičiavateľ urobiť a umožniť mu vykonanie týchto opráv a iných nevyhnutných opráv na predmete výpožičky, inak vypožičiavateľ zodpovedá za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti vznikla.
4. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa, vykonávať stavebné úpravy na predmete výpožičky.
5. Vypožičiavateľ nie je oprávnený prenechať predmet výpožičky do užívania tretím osobám.
6. Vypožičiavateľ zodpovedá za škodu spôsobenú na predmete výpožičky ním, jeho zamestnancami a tretími osobami, ktoré sa nachádzajú v predmete výpožičky s jeho súhlasom v plnej výške. V prípade vzniku takýchto škôd, je vypožičiavateľ povinný uhradiť požičiavateľovi skutočnú

škodu. Škoda sa uhrádza v peniazoch, ak však o to poškodený požiada a ak je to možné a účelné, uhrádza sa škoda uvedením do pôvodného stavu.

7. Požičiavateľ si vyhradzuje právo vstupu ním určeného zástupcu, do predmetu výpožičky za účelom kontroly dodržiavania tejto zmluvy. Vypožičiavateľ je povinný umožniť vstup do predmetu výpožičky takejto osobe a to bezodkladne po oznámení žiadosti o vstup do predmetu výpožičky.
8. Vypožičiavateľ sa zaväzuje udržiavať poriadok a čistotu v priestoroch, ktoré sú predmetom výpožičky.
9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo zmeniť rozsah predmetu zmluvy v prípade, že časť predmetu výpožičky bude potrebovať na plnenie úloh v rámci predmetu svojej činnosti alebo v súvislosti s ním a tieto už nebudú pre požičiavateľa dočasne prebytočným majetkom.
10. Vypožičiavateľ na svoje náklady zodpovedá v plnom rozsahu za bezpečnosť vlastných technických zariadení, za dodržiavanie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci svojich zamestnancov ako aj za dodržiavanie opatrení prijatých požičiavateľom na zaistenie ochrany pred požiarmi v predmete výpožičky v súlade so znením zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane pred požiarmi“) a zaväzuje sa vykonať všetky potrebné opatrenia na zabránenie vzniku požiaru, resp. inej havárie v priestoroch tvoriacich predmet výpožičky. Požičiavateľ zodpovedá podľa ustanovenia § 4 písm. i) zákona o ochrane pred požiarmi za vykonávanie pravidelnej kontroly a podľa § 5 písm. a) zákona o ochrane pred požiarmi za trvalú akcieschopnosť protipožiarno-technických zariadení, ktoré spravuje.
11. Na úseku požiarnej ochrany a bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci zodpovedá vypožičiavateľ za vypožičané priestory v zmysle platných predpisov.
12. Zmluvné strany sa v zmysle § 5 písm. f) zákona o ochrane pred požiarmi v nadväznosti na § 15 ods. 2 vyhlášky Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 121/2002 Z. z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov dohodli na zriadení a užívaní jednej spoločnej ohlasovne požiarov, ktorú zriadi požičiavateľ.
13. Vypožičiavateľ je oprávnený vhodným spôsobom označiť predmet výpožičky tabuľou so svojim označením, ako aj umiestniť tabuľu s označením vypožičiavateľa na administratívnej budove požičiavateľa.
14. Vypožičiavateľ je povinný prispôbiť svoju pracovnú dobu pracovnému času požičiavateľa, ktorý je stanovený v pracovných dňoch od 6,30 do 17,30 hodiny.

Článok V

Skončenie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú podľa článku II bod 2 tejto zmluvy.
2. Túto zmluvu je možné predčasne ukončiť:
 - a) na základe písomnej dohody oboch zmluvných strán,
 - b) odstúpením od zmluvy zo strany požičiavateľa,
 - c) vypovedaním zmluvy zo strany požičiavateľa,
 - d) ak sa pre požičiavateľa stal predmet výpožičky nepotrebným, resp. neslúži na plnenie úloh podľa článku II bod 1 tejto zmluvy.
3. Požičiavateľ môže odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak:

- a) vypožičiavateľ užíva predmet výpožičky v rozpore s touto zmluvou,
 - b) vypožičiavateľ mešká o viac ak jeden mesiac s úhradou platieb, ktoré je povinný uhrádzať v zmysle článku III tejto zmluvy po predchádzajúcom písomnom upozornení požičiavateľa.
 - c) požičiavateľovi vznikne potreba užívať predmet výpožičky na plnenie úloh v rámci predmetu svojej činnosti alebo v súvislosti s ním.
4. Výpovedná lehota trvá 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
 5. Po skončení výpožičky je vypožičiavateľ povinný vrátiť nebytový priestor v stave, v akom ho prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie. O odovzdaní a prevzatí predmetu výpožičky bude vyhotovený protokol, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia zmluvných strán.

Článok VI Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia zákonom č. 40/1964 Zb. Občianskym zákonníkom v znení neskorších predpisov a zákonom č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov.
3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sa po jeho podpísaní stáva písomný protokol o odovzdaní a prevzatí vypožičaných priestorov.
4. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je:
Príloha č. 1 – situačný plán vypožičaných priestorov,
5. Zmeny a dodatky tejto zmluvy je možné robiť len formou písomných a očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma zmluvnými stranami.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom udelenia súhlasu Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, podľa §13 ods. 9 zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
7. Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých dva obdrží vypožičiavateľ, tri požičiavateľ a jeden Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, a na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

V Poprade dňa...20.11. 2020

Za požičiavateľa:

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny
Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny
Poprad
Hranická 667/13, 058 01 Poprad

Mgr. Milan Biskup
riaditeľ Úradu práce, sociálnych vecí
sociálnych vecí a rodiny Poprad

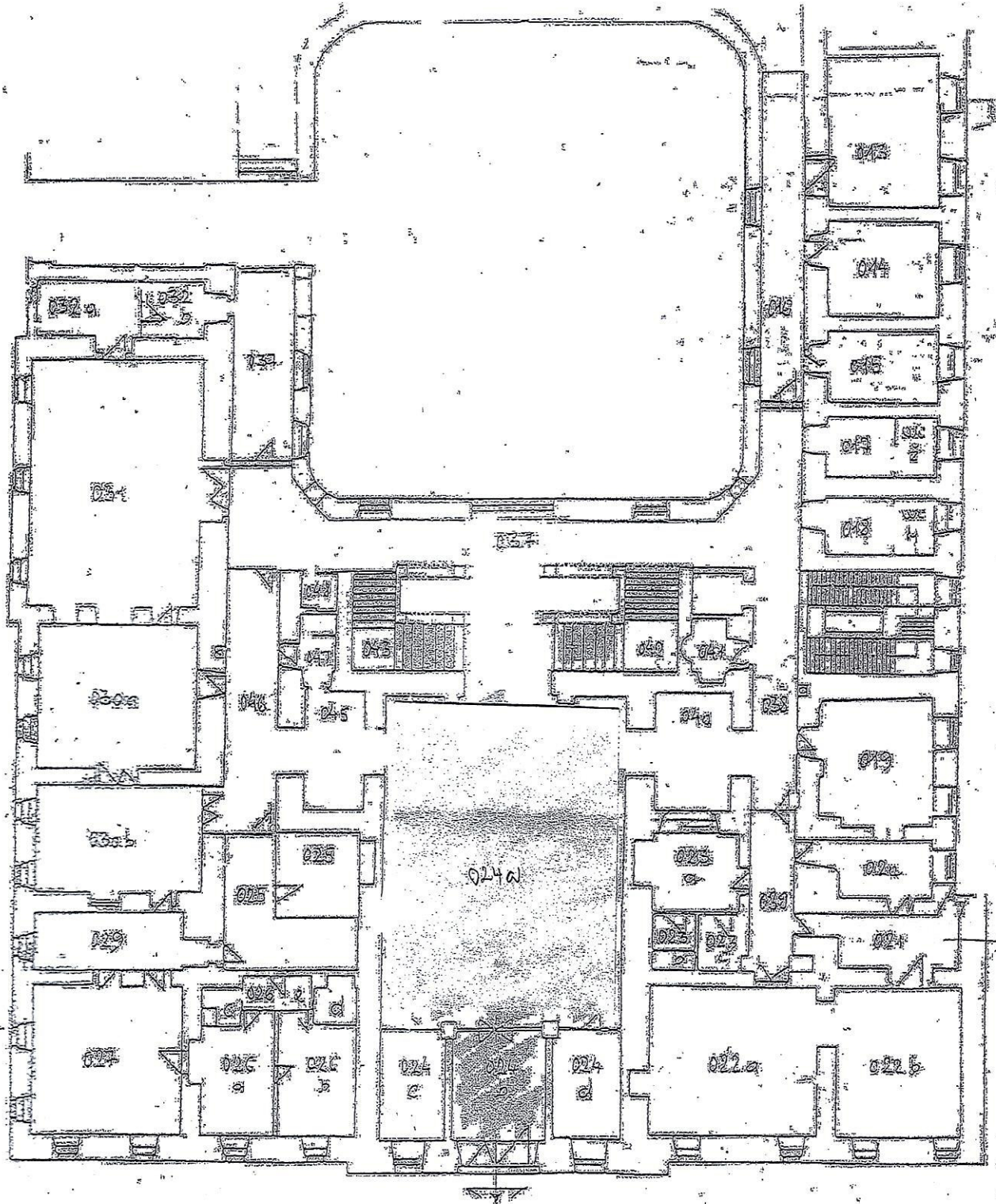
V Bratislave dňa...18.11.2020

Za vypožičiavateľa:

CENTRUM PRÁVNEJ POMOCI
Račianska 71
P.O.Box 18
810 05 Bratislava 15
tel: 307 668 41

JUDr. Zuzana Kubovičová
riaditeľka Centra právnej pomoci

PRÍZEMIE







*Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny
Slovenskej republiky*

Bratislava, 02. decembra 2020
Číslo spisu: 30082/2020-M_ODSM

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, vo funkcii zriaďovateľa podľa § 8c ods. 2 a § 13 ods. 9 zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov,

s ú h l a s í

so Zmluvou o výpožičke nebytových priestorov č. 2/2020 uzatvorenou podľa § 13 zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov,

medzi

Slovenskou republikou – Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny: Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Poprad ako požičiavateľom a Slovenskou republikou – Centrum právnej pomoci ako vypožičiavateľom na **predmet výpožičky**, ktorým je nehnuteľný majetok vo vlastníctve Slovenskej republiky v správe Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny: **nebytové priestory** nachádzajúce sa v budove na ulici Námestie Majstra Pavla v Levoči, súpisné číslo 59, postavenej na parcele KN C číslo 48 zastavané plochy a nádvoria, v katastrálnom území Levoča, obec Levoča, okres Levoča, zapísanej v KN na liste vlastníctva číslo 6518 vedenom katastrálnym odborom Okresného úradu Levoča, v podiele 1/1, o celkovej výmere 16,77 m², podľa situačného plánu v prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, a to:

- kancelária č. 21 na prízemí budovy o výmere 16,77 m².

Predmetom tejto zmluvy je bezplatné prenechanie predmetu výpožičky vypožičiavateľovi na **dobu určitú**, a to na **päť (5) rokov** odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Zmluva nadobúda platnosť dňom udelenia súhlasu zriaďovateľa podľa § 13 ods. 9 zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.


generálny tajomník služobného úradu

Milan Krajniak

minister práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky

SPLNOMOCNENIE

Bc. Milan Krajniak, ako minister práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, týmto:

s p l n o m o c ň u j e m

splnomocnenca, **Ing. Karola Zimmera**, generálneho tajomníka služobného úradu Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, aby v súlade s ustanovením § 31 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v mene Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky alebo Slovenskej republiky, v mene ktorej koná Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, vykonával v súlade so zákonom č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a súvisiacimi vykonávacími predpismi, právne úkony v súvislosti so správou a nakladaním s majetkom štátu v správe Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, a to nasledovné právne úkony:

- vydávanie a podpisovanie rozhodnutí o prebytočnosti majetku štátu,
- vydávanie a podpisovanie rozhodnutí o dočasnej prebytočnosti majetku štátu,
- vydávanie a podpisovanie rozhodnutí o neupotrebitelnosti majetku štátu,
- vymenúvanie členov komisií MPSVR SR,
- podpisovanie zmlúv o prevode správy nehnuteľného majetku štátu,
- podpisovanie zmlúv o prevode vlastníctva nehnuteľného majetku štátu,
- zriadenie vecného bremena na nehnuteľný majetok štátu,
- podpisovanie súhlasu zriaďovateľa na nakladanie s majetkom štátu.

Splnomocnenec je oprávnený v prípade svojej neprítomnosti udeliť splnomocnenie v rozsahu práv a povinností podľa tohto splnomocnenia inému štátnemu zamestnancovi Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky. Splnomocnenec je zároveň oprávnený udeliť splnomocnenia v nevyhnutnom rozsahu aj tretím osobám.

V prípade, že na niektorý z právnych úkonov, na ktorý je splnomocnenec splnomocnený na základe tohto splnomocnenia, je v súlade s § 31 ods. 3 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov spoločne splnomocnená aj iná osoba tak platí, že splnomocnenec je oprávnený pri takomto právnom úkone konať samostatne.

Toto splnomocnenie sa udeľuje na dobu pôsobenia splnomocnenca vo funkcii generálneho tajomníka služobného úradu Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky.

V Bratislave 15. júla 2020


Milan Krajniak
minister

Splnomocnenie prijímam v celom rozsahu.


Karol Zimmer
generálny tajomník služobného úradu

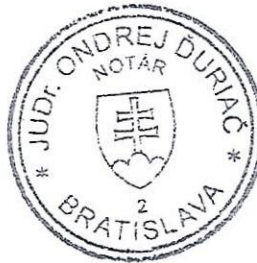


OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Bc. Milan Krainiak**, dátum narodenia [redacted], r.č. [redacted], bytom [redacted], ktorého (ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: [redacted] ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a).
Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 512091/2020**.

Bratislava dňa 17.7.2020



[redacted]
Adriana Habániková
zamestnanec poverený notárom
JUDr. Ondrejom Duriacom



Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)

